

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

Концептуальная лакуарность и средства ее компенсации

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(МАГИСТЕРСКОЙ) РАБОТЫ**

студента (ки) 2 курса 291 группы
направления подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование», профиль –
«Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Логиновой Анны Александровны

Научный руководитель
доцент каф. английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т. Н. Александрова

Заведующий кафедрой
доцент каф. англ. языка и
метод. его преподавания
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т. А. Спиридонова

Саратов 2018

Введение. Выпускная квалификационная работа посвящена исследованию концептуальной лакунарности и средствам ее компенсации на примере электронных публицистических аутентичных и переводных текстов СМИ сайта *ИноСМИ.ру*.

В связи с расширением межкультурных контактов во второй половине XX века особую актуальность приобретает проблема перевода, при изучении особенностей которого выявляются принципиальные отличия между языковыми и речевыми единицами разных языков.

Следует отметить, что особенности одной культуры могут быть истолкованы неверно реципиентами другой культуры, чаще всего подобные расхождения наблюдаются на лексическом уровне языка. Данные несовпадения в различных языках приобрели название «лакуны». Наряду с данным определением в литературе встречаются термины «слова-реалии» и «безэквивалентная лексика». Границы данного явления довольно размыты, не имеется определенной классификации лакун. Явление концептуальной лакунарности, а также средства ее компенсации в языках вызывают многочисленные споры среди представителей науки.

Вышеперечисленные проблемы говорят об **актуальности** данного исследования, поскольку национально-культурная специфика языкового сознания является недостаточно изученной, интересными представляются языковые различия и явления, которые оказывают влияние не только на межкультурную коммуникацию, но и на переводческую деятельность.

Объектом исследования являются подсистемы русского и английского языков, которые содержат «лакуны», «слова-реалии» и «безэквивалентную лексику» и проявляются в речи.

Предметом исследования являются средства компенсации языковых лакун в русском и английском языках.

Цель исследования заключается в анализе явления концептуальной лакунарности на материале русского и английского языков, а также средств ее компенсации.

В качестве *гипотезы* исследования выдвинуто предположение о том, что средства и способы компенсации лакун зависят от ряда факторов – типа и характера лакуны, языкового уровня лакуны, а также социокультурной специфики явления внеязыковой действительности, которое обуславливает языковую лакунарность.

На основании поставленной нами цели можно выделить несколько *задач*:

1. исследование различных подходов в толковании понятия лакунарность;
2. попытка классифицировать лакуны, установить их типологию в разносистемных языках;
3. изучение лингвистических и экстралингвистических причин появления лакун в русском и английском языках;
4. исследование новейших неологизмов, их тематики и специфики;
5. выявление формальных средств передачи лакун в русском и английском языках в тексте (на материале публицистических текстов СМИ) в синхронном аспекте.

В работе используются следующие *методы исследования*: сопоставительно-аналитический метод; метод компонентного анализа лексических единиц; анализ словарных дефиниций; метод семного анализа значения сопоставляемых единиц; метод межуровневой интерпретации (невозможность разделения границ семантического, словообразовательного, грамматического уровней); методика лингвистического сравнения оригинала и перевода; методы количественной таксономии, оперирующей показателями, которые отражают степень представленности в языках того или иного признака языкового явления.

Материалом исследования служат данные сплошной выборки из текстов электронных интернет-изданий наиболее известных американских, британских и российских газет и журналов в период с 2016 по 2018 годы, а также их переводы. Основной платформой для поиска переводного материала является сайт *ИноСМИ.ру*. Общий объем обследованных публицистических текстов составляет порядка 200. За основную единицу анализа принимается текстовый

фрагмент, в котором выражены безэквивалентные лексические единицы. Количество обследованных единиц составляет около 3000. Материал включает текстовые источники и словарные статьи. В качестве дополнительных источников привлекаются разнообразные монолингвальные, билингвальные, толковые, этимологические, фразеологические печатные и электронные словари русского и английского языков, справочники, тезаурусы а также тексты современных электронных масс-медиа.

Категория лакунарности имеет относительно небольшую историю изучения. Явлению лакунарности посвящено огромное количество работ, в которых дается определение лакунам и безэквивалентным единицам языка, разработан ряд классификаций данной лексики. Одним из первых, кто дал определение лакунарности и ввел в языкознании понятие лакуны, были канадские переводчики Жан Поль Вине и Жан Дарбельне. Их исследование было посвящено изучению пробелов (лакун) в контрастивном языке и способам их выражения в письменной и устной речи. В отечественной лингвистике можно выделить ряд ученых, работы которых посвящены данной тематике. Это Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, З.Д. Попова, И.А. Стернин, Г.В. Быкова, Л.В. Лукина, И.Л. Панасюк С. Влахова и С. Флорина, Г.Д. Томахина, А.В. Федорова, Л.Н. Соболева и т.д. Несмотря на то, что данному вопросу посвящено большое количество статей, и даже монографий, нам представляется возможным более детальное описание лексического уровня двух разносистемных языков.

Научная новизна исследования заключается в двунаправленном характере работы, поскольку в ней предпринята попытка выявить лакуны и способы их передачи в обоих языках, а также исследовании новейших неологизмов, которые являются лакунарными в современном русском языке.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в уточнении научного обоснования способов передачи при переводе лакунарных единиц. Не менее значимыми представляются анализ культурного своеобразия русского и английского языков, а также классификации лакунарных языковых лексики и основных средств ее компенсации.

Практическая значимость. Результаты данного исследования могут быть использованы как в специальном курсе по сопоставительной лексикологии, так и по дисциплинам, связанным с теорией и практикой перевода, а также с проблемами межкультурной коммуникации.

Апробация исследования проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н.Г. Чернышевского. Основные положения выпускной квалификационной работы обсуждались на 69(6-ой) научной студенческой конференции (г. Саратов, 13-14 апреля 2017 г.); Научном круглом столе «Иностранные языки в контексте современной культуры» (г. Саратов, 17 мая 2017 г.); IV Международной научно-практической конференции «Young Scholars' Research in the Humanities» (г. Саратов, 10 ноября 2017 г.); X Международной научно-практической конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (г. Саратов, 21-22 февраля 2018 г.); Научной конференции молодых ученых «Иностранные языки в контексте современной культуры» (г. Саратов, 18 мая 2018г.).

Основное содержание работы. В первой главе «Проблема исследования концептуальной лакунарности и понятия лакуны в языке» было выявлено, что языковая лакунарность представляет собой комплексное многоаспектное явление, которое по-разному трактуется различными исследователями.

В науке существует несколько подходов к определению сущности такого понятия, как *лакуна*: *психолингвистический*, связанный в первую очередь с такими известными в области лакунологии именами, как Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, А.Н. Крюков и т.д.; *переводоведческий*, которого придерживаются такие исследователи, как Г.А. Антипов, О.А. Донских, В.Л. Муравьева, В.И. Желвис, К. Хейл, Х. Шредер, С.Н. Мечковская, В.Г. Гак и т.д.; *системологический*, основателем которого является такой исследователь, как В.Г. Быкова; *когнитивный*, имеющий отражение в трудах Г.В. Быковой, И.А. Стернина, Г.Ейгера, а также И.Панасюка; *культурологический*, или

этнопсихолингвистический, имеющий различную трактовку в работах П.Н. Донца, А.Эртельт-Фита, Ю.А. Сорокина и И.Ю. Марковиной и т.д.; *лингвокультурологический*, базирующееся на теории лакун Ю.А. Сорокина и теории культурем А.Оскаара; а также *философский*, раскрытый в основных работах Ж.Деррида и Ю.Кристовой, В. П. Гриценко, Т. Ю. Данильченко и т.д. Это в свою очередь обуславливает возникновение различных направлений изучения данного явления.

Несмотря на то, что термины *лакуна* и *безэквивалентная лексика* не являются новыми, они до сих пор не имеют однозначных определений. В данной работе под *лакунами* нами понимаются единицы, которые являются пропусками или пробелами в этнолингвистической системе одного языка при том, что эти языковые единицы имеют лексическое, стилистическое и грамматическое выражение в другом языке. Последние именуется нами как *безэквивалентные единицы*. Нам представляется интересным исследование как *абсолютных*, так и *относительных лакун*. К *безэквивалентной лексике* в данной работе нами относятся и такие явления, как *языковые реалии*, *ксенонимы*, *эндемичные единицы*, а также *специалии*.

В современной лингвистике мы находим различные *типы классификаций лакун*: по типу языковой эквивалентности (*моноэквивалентные*, *полиэквивалентные* и *безэквивалентные*; *абсолютные* и *относительные*), по степени абстрактности (*абстрактные* и *предметные*), по уровню парадигматических отношений (*родовые* и *видовые*), по принадлежности в языковой системе (*межъязыковые* и *внутриязыковые*), по внеязыковой обусловленности (*мотивированные* и *немотивированные*), по типу номинации (*номинативные* и *стилистические*), по принадлежности к определенной части речи, а также по принадлежности к языковому уровню (*лексические*, *фразеологические*, *грамматические* и *стилистические*). Для данной работы особый интерес представляют две классификации (*по степени абстрактности* и *по принадлежности к языковому уровню*), которые взяты за основу для данного исследования.

Важно отметить, что понятие *лакунарность* тесно связано с понятиями *концепт* и *концептосфера* языка, поскольку именно в концептах отражается все языковое и культурное своеобразие каждого отдельно взятого этноса, что фиксируется в *концептах*. Подробный сопоставительный анализ *концептосфер* языков может выявить семантические различия, несмотря на кажущуюся схожесть языковых единиц при первом рассмотрении. Отсутствие концепта в языке также может говорить о лингвокультурном своеобразии. Это понятие именуется как *языковые лакуны*.

В данном исследовании нами рассматривается *новейшая безэквивалентная лексика*, которая, на наш взгляд, представляет особый интерес для современной науки, поскольку такая система, как язык, постоянно подвергается изменениям, и важно проследить эти изменения на синхронном срезе. Язык постоянно пополняется новой лексикой. Следует отметить, что проблема *неологизации* лексики является довольно изученной, но, тем не менее, среди ученых нет единого мнения по поводу того, что такое *неологизм*. В данной работе под *неологизмами* понимаются как собственно новые, впервые образованные или заимствованные из других языков слова, так и те слова, которые уже были известны ранее или употреблялись ограниченно, за пределами литературного языка, или выходили из активного употребления на какое-то время и стали широко употребительными на современном этапе.

Важно также отметить, что в современной лингвистике существуют различные *типы классификации неологизмов*: по виду языковой единицы; по степени новизны языковой единицы; по виду обозначаемой реалии; по способу образования. Но одним из основных критерием выделения языковых *неологизмов* (в отличие от *оказионализмов* – фактов речи) для данной работы является их словарная фиксация.

Во второй главе «Концептуальная лакунарность и средства ее компенсации» было выявлено на базе словарного материала и публицистического текста, что основной особенностью лакунарной и безэквивалентной лексики является наличие дополнительного

контекстуального значения у лексической единицы помимо основного словарного значения.

Анализ материала позволяет нам выявить основные способы компенсации безэквивалентной лексики, которые предпочтительнее используются переводчиками. Список довольно многочисленный и включает такие способы перевода, как: *транскрипция* или *транслитерация*; *калькирование*; *введение неологизма*; *описание или толкование*; *нейтрализация*; *прием опущения*; *конкретизация* или *генерализация*. На основании проанализированного материала отметим, что переводчик может варьировать и смешивать данные способы компенсации лакунарной лексики, используя при переводе сразу несколько способов.

Отдельно следует выделить такие группы лексики, как *альтернативно-безэквивалентная лексика*, *языковые реалии* и *референциально-безэквивалентные лексические единицы*, поскольку при переводе данной лексики переводчик ограничен довольно небольшим набором способов компенсации подобного рода лексики.

Так, при переводе *альтернативно-безэквивалентной лексики*, которую составляют имена собственные, как правило, используется *транскрибирование*, которое не вполне удовлетворяет точности перевода. Таким образом, переводчику зачастую приходится прибегать также к *описательному* переводу. Например, в предложении «*Fatima, in turn, read through the life of St John Paul II...*» – «**Явление Фатимской Богородицы**, в свою очередь, толкуется в рамках биографии Иоанна Павла II...» («Иносми», 2017) имя собственное *Fatima* переводится как *Явление Фатимской Богородицы*, а *St John Paul II* трактуется как *Иоанн Павел I*.

Языковые реалии передаются путем *транскрибирования/транслитерирования*, *калькирования* и *описательного перевода*. Нередко можно встретить все три способа передачи *реалии* в одном переводном микротексте. Например, в предложении «*Korkin brought out his latest batch of chayniy grib and leveled off a glass for his son.*» – «*Коркин принес свою*

очередную банку с **чайным грибом** и налил этот напиток в стакан своему сыну.» фраза *chauniy grib* переводится на английский язык с помощью *транслитерации*, хотя в тексте упоминается также и другое название данного напитка, а именно *калька tea mushroom*, а также дается подробное описание данной реалии: «***The tea mushroom, a rubbery, slippery disc known in the United States as a scoby, sits in a container with the sugar and tea for five to 10 days before it reaches the desired degree of tartness and fizz. The scoby can then be passed on to others or reused for the next batch.***» («Иносми», 2018).

Перевод *референциально-безэквивалентной лексики* является одним из сложнейших, поскольку в разноструктурных языках важно не только семантически, но и стилистически, а также грамматически верно донести до реципиента значение лексической единицы. Как правило, при элиминации такого рода лакун используются *прием опущения лексической единицы, описательный перевод*, а также *транспозиция*. Так, например, в предложении «***Beyond the floor-to-ceiling glass walls there is a swimming pool...***» – «***За стеклянными стенами расположен бассейн...***» («Иносми», 2017) опущено слово *floor-to-ceiling*.

Анализ фразеологических единиц в функциональном аспекте показал, что в текстах публицистического характера чаще всего используются такие способы компенсации лакун, как *антонимический перевод, калькирование*, а также *комбинированный перевод*. Следующее идиоматическое выражение можно рассматривать как своего рода *культурему* или *реалию* русского языка. Оно представляется интересным, поскольку дано в англоязычном аутентичном тексте, и автор предпочел дать калькированный вариант данного оборота, снабдив текст описательным комментарием. «***Of course, petty crooks flocked to “iron the firm” as Russian gangsters call fleecing foreigners.*** – «***Конечно, мелкие мошенники стекались сюда со всех сторон, чтобы «утюжить фирму» — так российские гангстеры называют иностранцев, которые подверглись вымогательству.***» («Иносми», 2018).

Исследование грамматических лакун показало, что наиболее

употребительными способами элиминирования лакун являются: *прием опущения, транспозиция, функциональная замена, а также модификация*. Например, для русского языка менее характерно употребление страдательного залога в отличие от английского языка. В русском языке, как правило, используется действительный. Например: «*In the first episode, Russia's embassy in Libya is sacked and its staff killed, and a young pigtailed **Russian girl is blown up by militants** — all courtesy of the CIA.*» — «*В первом эпизоде захвачено российское посольство в Ливии, его сотрудники убиты, а **русскую девочку взорвали боевики** — и все это с подачи ЦРУ*» («Иносми», 2018).

Проанализировав такие современные электронные толковые словари английского языка, как *Urban Dictionary, Merriam-Webster Dictionary, Cambridge Dictionary, Macmillan Dictionary, English Oxford Living Dictionaries, Oxford Advanced Learner's Dictionary, Macmillan Dictionary Buzz Word, Collins Dictionary New Word Suggestion, Word Spy* в период с 2016 по 2018 гг., заключаем, что все лексические безэквивалентные единицы можно условно поделить на 5 тематических групп, которые включают следующие темы:

- a) тематическая группа, связанная с повседневной и общественной жизнью, включающая названия предметов, явлений, привычек, способов действия, которые не так давно вошли в обиход (*sodcasting* ‘воспроизведение музыки через громкоговоритель мобильного телефона в момент нахождения в общественном месте’);
- b) группа, в которую включены лексические единицы, связанные с названиями антропоцентрических качеств и характеристик (*overparenting* ‘чрезмерная защита своих детей, с целью обеспечения их безопасности и успеха в жизни’);
- c) группа, связанная с развитием науки, техники, компьютерных технологий, социальными сетями (*e-quaintance* ‘человек, которого вы знаете только через интернет-сети’);
- d) группа, касающаяся социально-экономической области (*finlit* ‘financial literacy’. Знание и понимание финансового языка и вопросов, связанных

с финансированием’);

- е) а также группа, связанная с общественно-политической сферой жизни (*indyref* ‘независимый референдум в Шотландии’).

Наибольшее количество лексических единиц было выявлено в первых трех тематических группах, что, на наш взгляд, вполне обоснованно с точки зрения развития современного общества. Антропоцентрическая парадигма выражается в необходимости именования не только новых предметов, но и новых явлений действительности, новых поведенческих норм, качеств, привычек, характера взаимоотношений внутри социума. Безусловно, отчасти поводом к такому мощному толчку к развитию новых лексических единиц и значений в английском языке является и научный прогресс в области новейших современных технологий.

Исследовав аутентичные и переводные тексты современных масс-медиа статей сайта *ИноСМИ.ру* за период 2016-2018гг., можем выделить следующие способы компенсации лакун в текстах переводов: *нейтрализация; описание, толкование; модуляция; транскрипция, транслитерация; использование в тексте иноязычных слов, выражений или названий брендов без изменений; транспозиция, конкретизация; генерализация; калькирование*. Так, в следующем примере можно обнаружить *калькирование* и *транскрибирование / транслитерирование*, используемые переводчиком одновременно: «...*Apps like Bigscreen and Virtual Desktop allow you to interact with your desktop windows in VR environments.*» – «...Такие приложения как **Бигскрин (Bigscreen)** и **Виртуальный рабочий стол (Virtual Desktop)** позволяют взаимодействовать с окнами рабочего стола в условиях виртуальной реальности.» («Иносми», 2018).

Данные способы компенсации используются современными переводчиками как по отдельности, так и одновременно, с целью более детальной расшифровки лексики, имеющей безэквивалентный характер.

Заключение. Для данного исследования интерес представляет тесная взаимосвязь концептуальных лакун и безэквивалентной лексики с

неологизацией лексического фонда английского языка, который отражает содержание национального языкового сознания и формирует языковую и научную картины мира носителей языка.

Предпринятый анализ способов компенсации английских лакун и безэквивалентной лексики при переводе на русский язык на синхронном срезе языка позволил выявить семантико-словообразовательные, грамматические, фразеологические, а также стилистические возможности языковых единиц в сопоставительном аспекте. Попутно были решены некоторые проблемы перевода данных языковых единиц с русского на английский язык.

Следует отметить, что наиболее употребительными способами компенсации лакун практически на любом языковом уровне являются *описательный перевод, транскрибирование/ транслитерирование, калькирование*, а также *транспозиция*. Авторами переводов публицистических текстов нередко используются одновременно несколько способов передачи значения безэквивалентных единиц.

Как показал проведенный нами анализ медиа-текстов, наибольшую трудность при переводе представляют так называемые *реалии, культуремы* или *специалии*, которые являются проявлением особенностей, традиций, культуры, истории и бытовых особенностей каждого этноса, значение которых довольно непросто передать с помощью средств «чужого» языка. Как правило, переводчик прибегает к *транскрибированию* или *транслитерации*, а также *калькированию* подобной лексики. Подобные языковые единицы первоначально могут приобретать статус окказиональных включений, впоследствии они постепенно заимствуются языком реципиента, постепенно приобретая статус неологизма и закрепляясь в языке.

Использование такого способа элиминирования лакун, как *калькирование*, заключается в замене буквальными соответствиями в языке перевода. Степень полноты раскрытия данных безэквивалентных единиц во многом зависит от способности внутренней формы языковой единицы отразить сущность переводимого понятия или явления, а также от того, насколько реципиент

хорошо знаком с данным понятием или явлением. Безусловно, кальки не всегда воспринимаются реципиентом адекватно. Поэтому такие способы перевода, как *калькирование* и *транскрибирование/ транслитерирование*, сопровождаются *описательным переводом*. Данный способ компенсации лакун также имеет свои недостатки, поскольку является довольно громоздким и объемным.

Еще одним часто используемым способом перевода является *опущение*, но его недостаток заключается в невозможности донести до реципиента переводной статьи подлинного смысла текста или его компонентов. Этот способ используется в случае, если информация рассматривается переводчиком как несущественная. Такой перевод является оправданным только в том случае, когда основная идея высказывания не претерпевает семантических искажений, или в случае, когда иноязычная реалия не является широко распространенным явлением в культуре реципиента.

Иным примером наиболее трудно переводимой безэквивалентной лексики, как правило, не имеющей прямых соответствий, являются фразеологические обороты, перевод которых зависит напрямую от наличия смежных и схожих фразеологизмов в обоих языках.

Рассматривая в целом все виды безэквивалентной лексики, следует отметить, что все они являются довольно сложной проблемой для переводчика ввиду того, что перед ним стоит выбор между несколькими способами передачи информации.

Сохранение лишь прагматического значения в ущерб внутренней форме или наоборот приводит к потере некоей части смысла. Безусловно, подобный выбор не закреплен определенными универсальными переводческими нормами, а скорее может быть основан на определенной высокой степени мастерства переводчика, а также его художественном вкусе.

В определенной степени нами была решена задача обоснования возможности использования материалов работы при изучении темы: «*Концептуальная лакунарность и средства ее компенсации*» в учебной практике. Нами был разработан небольшой словарь безэквивалентной лексики

английского языка, рассчитанный на преодоление языковой интерференции, позволяющий решить некоторые проблемы межкультурной коммуникации. Словарь включает определения новейших понятий английского языка, которые являются абсолютными или относительными лакунами для русскоязычного носителя.

Дальнейшую перспективу работы составит исследование более широкого круга понятийных сфер новейших безэквивалентных единиц на материале словарей и публицистического текста.

Основные теоретические и практические результаты исследования представлены в следующих публикациях:

1. Ways of lexical and conceptual lacunae compensation in media texts translation // Материалы докладов IV Международной научно-практической конференции «Young Scholars' Research in the Humanities» 10 ноября 2017 г.

2. Способы передачи содержания английских неологизмов при переводе на русский язык // Материалы докладов X Международной научно-практической конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» 21-22 февраля 2018 г.